

Отзыв

научного руководителя о диссертации Владимировой Татьяны Сергеевны «Образ переводчика и сюжет перевода в современной русской литературе» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература

Диссертация Т.С. Владимировой посвящена актуальной научной проблеме – в ней рассматривается современный литературный процесс, в котором выявляется формирование нового типа литературного героя – переводчика. Тем самым в работе успешно реализуется несколько важных задач: во-первых, пополняется галерея литературных героев, через профессиональные навыки которых раскрывается проблематика, имеющая существенное социокультурное значение; во-вторых, прослеживается генезис и эволюция образа переводчика; в-третьих, рассматривается структура произведений, главным героем которых является переводчик: в них выявляется многолинейность сюжета, сочетание нескольких нарративных стратегий и жанровых начал.

Результаты исследования Т.С. Владимировой убедительны и достоверны, так как выводы делаются на основе обобщения большого числа произведений. Объектом анализа стало творчество М. Шишкина, Е. Водолазкина, Л. Улицкой, Д. Рубиной, Е. Гиголашвили, А. Битова, Е. Чижова и др. авторов. Важно, что свои наблюдения и выводы Т.С. Владимировой основывает на анализе не только произведений писателей, получивших признание критиков и читателей, отмеченных литературными премиями, но и массовой литературы. Это позволило ей показать укорененность образа переводчика в современной культуре, выделить в нем те черты и смыслы, которые тиражируются, клишируются, тем самым превращаются в штамп. Кроме того, Т.С. Владимировой привлекает мемуары переводчиков, их статьи и книги о труде переводчика, о сущности перевода как интеллектуальной и творческой деятельности.

Структура диссертации Т.С. Владимировой подчинена раскрытию цели исследования – доказать, что образ переводчика является репрезентантом современной эпохи; рассмотреть художественное воплощение проблемы диалога культур в отечественной прозе. В первой главе работы освещается проблема диалога культур в общекультурном и литературоведческом аспектах. Здесь же рассматривается вопрос о том, как профессия персонажа

отражает ключевые проблемы эпохи. Особый акцент делается на пишущих героях. Во второй главе выявляются мифопоэтические основы образа переводчика. Т.С. Владимирова отталкивается прежде всего от авторских отсылок и указаний, цитат и аллюзий, включенных в текст произведений. В третьей главе рассматривается многолинейность сюжета произведений о переводчиках. Также Т.С. Владимирова показывает, что для современного сознания актуальны два обозначения: переводчик и толмач. За ними закреплён различающийся спектр смыслов. Диссертантка объясняет в работе причину этого разграничения.

Диссертация Т.С. Владимировой представляет собой завершённое, самостоятельное исследование, основные положения и выводы которого нашли отражение в 6 статьях, 3 из которых опубликованы в изданиях, рекомендованных ВАК. Работа также прошла апробацию на конференциях разного уровня. Доклад Т.С. Владимировой на Нижегородской сессии молодых ученых в 2015 году был удостоен диплома I степени.

Диссертация Т.С. Владимировой «Образ переводчика и сюжет перевода в современной русской литературе» соответствует требованиям, сформулированным в п. 9-14 Положения в присуждении ученых степеней, и рекомендуется к защите.

Научный руководитель – Юхнова Ирина Сергеевна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русской литературы ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский университет им. Н.И. Лобачевского», 603950, Нижний Новгород, пр. Гагарина, 23, (831)4338245, yuhnova@flf.unn.ru

16.01.2019



Юхнова Ирина Сергеевна

